



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.79/L.68 (ABSTRACT)
16 julio 1987

ESPAÑOL Y FRANCÉS ÚNICAMENTE

QUINTA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LA NORMALIZACION DE LOS NOMBRES
GEOGRAFICOS

Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987
Tema 5 c) del programa provisional*

NORMALIZACION NACIONAL: TRATAMIENTO DE NOMBRES
EN ZONAS MULTILINGUES

Tratamiento de nombres en zonas bilingües de Finlandia**

Documento presentado por Finlandia

Resumen

En Finlandia hay dos idiomas oficiales, el finlandés y el sueco. El tercer idioma, el lapón, es una lengua vernácula que incluye tres dialectos totalmente diferentes. Hay 4.580.000 personas que hablan finlandés, 299.700 personas que hablan sueco (el 6%) y 2.000 personas que hablan lapón (el 6%).

La zona finlandesa-sueca

Según la legislación vigente los municipios son bilingües, ya sea finlandés-sueco o sueco-finlandés, si más del 8% de sus habitantes (o por lo menos 3.000 personas) hablan finlandés o sueco. Cada diez años se verifican los porcentajes de los grupos lingüísticos. En la actualidad hay 41 municipios bilingües; el finlandés es el lenguaje de la mayoría en 21 municipios, y el sueco es el lenguaje de la mayoría en 20 de ellos. Hay 396 municipios monolingües finlandeses y 24 municipios monolingües suecos, 16 de los cuales se encuentran en las Islas Aland.

* E/CONF.79/1.

** Documento preparado por la Sra. E. M. Närhi, Jefa de División, Centro Finlandés de Investigaciones de Lenguas Vernáculas.

En las zonas bilingües se indican los topónimos en ambos idiomas en los letreros de carreteras y de calles, los mapas de las zonas, etc. El nombre que utiliza la mayoría de los habitantes de la localidad figura en primer lugar. Cuando en un municipio varía la proporción de las personas que hablan una u otra lengua se modifica en consecuencia el orden en que figuran los topónimos. Si el lugar no cuenta con un topónimo que se haya aceptado oficialmente o que se utilice de manera general en alguno de los dos idiomas, los editores de mapas y otros editores no tratan de inventar topónimos recurriendo a la traducción u otro medio para efectos de publicación o de levantamientos cartográficos.

La zona finlandesa-lapona

Se habla lapón en los cinco municipios de la zona septentrional del país. No existen municipios lapones monolingües y hay un solo municipio en el cual el lapón es la lengua de la mayoría. Todos los lapones también saben finlandés. En los letreros de carreteras y en los mapas el topónimo finlandés figura en primer lugar y a continuación figura el topónimo lapón si existe alguno de uso general. Aun cuando no se reconoce al lapón como idioma oficial, se realizan esfuerzos por utilizar un gran número de nombres lapones en los mapas de uso nacional. Las leyendas de los mapas generales no se imprimen en lapón porque no se justifica desde un punto de vista práctico.
